

古文觀止

中国古典名著
全译典藏图文本

古文觀止

下

吴楚材 吴调侯 / 编
曹惠民 刘 英 / 译注
秦 艺 / 配画

古文觀止

中國社會科學出版社

中国古典名著
全译典藏图文本

中国社会科学出版社

古文观止

吴楚材 吴调侯 编
曹惠民 刘 英 译注
秦 芝 配画

卷之七

陈情表
李密

古文观止卷之七

陈情表 李密

【原文】

臣密言：李密，字令伯，犍为武阳人。父早亡，母何氏更适人，密见养于祖母刘氏，以孝闻，侍疾，日夜未尝解带。蜀亡，晋武帝徵为太子洗马。诏书累下，郡县逼迫，密上此疏。臣以险衅，夙遭闵凶^①。险衅，艰难祸罪也。夙，早也。闵，忧也。○二句总下。生孩六月，慈父见背；父死。行年四岁，舅夺母志。舅嫁其母，不得守节。祖母刘，愍^②臣孤弱，躬亲抚养。臣少多疾病，九岁不行，零丁孤苦，至于成立。一段。所谓“臣无祖母无以至今日”。既无叔伯，终鲜^③上声。兄弟。门衰祚^④薄，门户衰微，福祚浅薄。晚有儿息。儿息得之甚晚。外无期功^⑤强^⑥羌上声。近之亲，内无应门五尺之童，期，周年服也。功，大功、小功也。强近，强为亲近也。童，仆也。茕

【今译】

臣李密上奏：我因为命运坎坷，幼年便遭不幸。刚生下来六个月，父亲就去世了。四岁那年，舅舅逼母亲放弃了守节的志向。祖母刘氏怜惜我孤单病弱，亲自将我抚养。我小时候经常生病，九岁还不会走路，孤苦零丁，直到长大成人。既没有叔伯，又没有兄弟。门庭衰败，福分浅薄，很晚才有儿子。外面没有近亲，家里没有可以照应门户的僮仆，孤身一人，形影相伴。而祖母刘氏多年疾病缠身，时常卧床不起。我侍奉她饮汤服药，从来没有离开过。

卷之七

陈情表 李密

茕子立，形影相吊。茕茕，孤独貌。子，单也。吊，问也。惟形与影，自相吊问也。而刘夙婴^⑥疾病，婴，加也。常在床蓐，褥。臣侍汤药，未尝废离。一段。所谓“祖母无臣无以终余年”。

逮^⑦奉圣朝，晋朝。沐浴清化^⑧。前太守臣逵，察臣孝廉；后刺史臣荣，举臣秀才。臣以供养去声。无主，无人主供养之事。辞不赴命。一次陈情在前。诏书特下，拜臣郎中；寻蒙国恩，除臣洗马^⑨。寻，俄也。拜官曰除。洗马，太子属官。猥委。以微贱，当侍东宫，非臣陨首所能上报。猥，顿也。东宫，太子官也。陨，落也。臣具以表闻，辞不就职。两次陈情在前。诏书切峻，责臣逋慢；郡县逼迫，催臣上道；州司临门，急于星火。切峻，急切而严峻也。逋，缓也。慢，倨也。○连用“察臣”、“举臣”、“拜臣”、“除臣”、“责臣”、“催臣”，文法错落。臣欲奉诏奔驰，则以刘病日笃；欲苟顺私情，则告诉不许。州县不从。臣之进

到了圣朝，我受着清明政治的教化。先前太守逵，考察推举我做孝廉；后来刺史荣，又选拔我为秀才。我因为祖母无人供养，推辞而没有从命。朝廷特意下诏书，任命我为郎中；不久又蒙受国家的恩典，授洗马之职给我。以我这样微贱之人，担当侍奉太子的官职，我即使肝脑涂地，也无法报答皇上的恩典。我曾经写成表章奏闻，辞谢不去就职。现在诏书急切严厉，责备我怠慢逃避朝廷的使命，郡县官府，层层逼迫，催我上路，州司官员登门催促，像流星的火光一样急速。我想奉命离家赴任，可是刘氏的病一天比一天重；想勉强迁就私情，可是申诉又得不到允许。我的处境，实在是非常狼狽。

卷之七

陈情表

李密

退，实为狼狈。狼，前二足长，后二足短。狈，前二足短，后二足长。狼无狈不立，狈无狼不行。若相离，则进退不得。○写出进退两难之状，以示不得不再具表陈情之意。

伏惟圣朝以孝治天下，凡在故老，犹蒙矜育，矜怜、养育。况臣孤苦，特为尤甚。且臣少事伪朝，伪朝，谓蜀汉也。对晋而称，不得不尔。历职郎署，官至尚书郎。本图宦达，不矜名节。言我本谋为官职，非隐逸以名节自矜也。○密以蜀臣而坚辞晋命，恐晋疑其以名节自矜，故作此语。今臣亡国贱俘，俘，○军所虏获曰俘。至微至陋，过蒙拔擢，宠命优渥，岂敢盘桓，有所希冀？盘桓，不进貌。希冀，谓希望立名节也。○此段言己非不欲就职，振起下意。但以刘日薄西山，气息奄奄，人命危浅，朝不虑夕。薄，迫也。日迫西山，喻刘老暮也。奄奄，将绝也。危易落，浅易拔。虑，谋也。言朝不谋至夕之生也。臣无祖母，无以至今日；祖母无臣，无以终余年。母孙二人，更平声。相为命，是以区区

我想圣朝以孝道治理天下，老年人还都受到怜悯和赡养，何况我的孤苦，更是不同寻常。再说我年轻时在伪朝做官，官至尚书郎，本来就希望宦途显达，并不顾惜名誉和节操。现在我是亡国卑贱的俘虏，极其渺小和鄙陋，却受到了过分的提拔，我怎么敢观望不前，有非分的想法呢？只因为刘氏已经到了风烛残年，奄奄一息，生命垂危，朝不保夕的地步。我没有祖母，就不会活到今天；祖母没有我，不能度过剩下的岁月。祖孙二人，相依为命，因此我的私衷是不能停止供养而远离她。我今年四十四岁，祖母刘氏今年九十六岁，是我对陛下尽忠的日子还很长，报答刘氏的日子却很少了。我怀着乌鸦反哺的私情，乞求陛下允许我为祖母养老送终。

卷之七

陈情表
李密

不能废远。更，迭也。言二人选相依以为命。区区，犹勤勤也。废远，谓废养而远离祖母。○此段写尽慈孝，使人读之欲涕。臣密今年四十有四，祖母刘今年九十有六，是臣尽节于陛下之日长，报养刘之日短也。乌鸟私情^①，愿乞终养。乌鸟反哺其母，言我有此乌鸟之私情，乞毕祖母之养也。○数语尤婉曲动人。○又连用“况臣”、“且臣”、“今臣”、“是臣”，文法更圆转。

臣之辛苦，非独蜀之人士及二州牧伯所见明知，皇天后土，实所共鉴。二州，谓梁州、益州。牧伯，谓荣、逵。言非但人知我辛苦，天地亦知也。愿陛下矜愍愚诚，听臣微志。庶刘侥幸，卒保余年，臣生当陨首，死当结草。魏武子有嬖妾，无子，武子疾，命子颍曰：“吾死，嫁之。”及困，又曰：“杀以殉。”颍乃从初言嫁之。后与秦将杜回战，颍见老人结草以亢杜回。回蹶，为颍所获。中夜梦结草老人曰：“子妾父也，报君不杀之心。”臣不胜升。犬马怖惧之情，谨拜表以闻。

我的苦衷，不只蜀中人士和两州长官见到并了解，天地神灵也确实都看得明白。希望陛下可怜我的诚心，允许我实现这个小小的心愿。也许祖母可以侥幸享尽天年，那么我活着应当誓死报效，死后也要结草报德。我怀着犬马般的惶恐心情，恭敬地上表奏报。

历叙情事，俱从天真写出，无一字虚言驾饰。晋武览表，嘉其诚款，赐奴婢二人，使郡县供祖母奉膳。至性之言，自尔悲悯动人。

【注释】

① 凶凶：忧患凶险，指不幸的事情。② 愍：通“悯”，怜悯。③ 祚：音 zuò，福气。④ 期功：服丧。⑤ 强：比较。⑥ 婴：缠绕。⑦ 逮：到了。⑧ 清化：清明的政治教化。⑨ 洗马：也作“先马”，太子的属官，晋时改掌图籍。⑩ 乌鸟私情：相传乌鸦能反哺其母，人们常用来比喻为人子者能孝养其亲。

【导读】

李密通过本文，向晋武帝陈述了自己与

祖母刘氏相依为命、暂时不能应召为官的苦衷。作者遭遇不幸，处境艰难，适逢官府登门征召，而祖母疾病日重，进退两难，由此提出圣朝以孝治天下的道理和祖孙相依为命的苦衷，最后乞求终养。文章情真意切，感人肺腑。



卷之七

兰亭集序 王羲之

兰亭集序 王羲之

【原文】

永和九年，永和，晋穆帝年号。岁在癸丑，暮春之初，会于会稽山阴之兰亭，时当暮春，王羲之与谢安、孙绰、郗昙、魏滂及凝之、涣之、玄之、献之等，以上巳日，会于兰亭。会稽，今绍兴府。山阴，县名。○总叙一笔。修禊事也。禊，祓除不祥也。三月上巳日，临水洗濯，除去宿垢，谓之禊。○此句点出所以会之故。群贤毕至，少长咸集。叙人。此地有崇山峻岭，茂林修竹，又有清流激湍，映带左右，修，长也。湍，波浪湍洄之貌。○叙地。引以为流觞^①曲水，因曲水以泛觞。列坐其次，虽无丝竹管弦之盛，折一句，跌入赋诗。一觞一咏，亦足以畅叙幽情。叙事。是日也，天朗气清，惠风和畅。叙日。仰观宇宙之大，俯察品类之盛，所以游目骋怀，足以极视听之娱，鱼。信可乐也。叙乐。○叙

【今译】

永和九年，是癸丑年。三月上旬，在会稽郡山阴县的兰亭聚会，举行祓禊活动。有贤德的人全来了，年轻的和年长的，都聚在一起。这里有崇山峻岭，茂密的树林和高大的竹子，又有清水急流，辉映环绕在左右，引来作为流觞的曲水。大家依次坐在水边，虽然没有管弦齐奏的盛况，但是一边喝酒一边作诗，也足够畅叙内心深处的情怀。这天，天空晴朗，空气清新，微风和暖。抬头看到天空的广阔，低头看到万物的繁盛，借此放眼观赏，舒展胸怀，足以享受耳目的乐趣，实在快乐。

卷之七

兰亭集序

王羲之



会事至此已毕，下乃发胸中之感。

夫人之相与，俯仰一世，承上“俯”、“仰”二字，推开一步说。或取诸怀抱，晤言一室之内；一种人，是倦于涉猎者。或因寄所托，放浪形骸之外。又一种人，是旷达不拘者。虽取舍万殊，静躁不同，此两种人，或取或舍，或静或躁。当其欣于所遇，暂得于己，快然自足，曾不知老之将至。总是一样得意。及其所之既倦，之，往也。情随事迁，感慨系之矣！却一样兴尽。○此只就一时一事论。向之所欣，俛同俯。仰之间，已为陈迹，犹不能不以之兴怀，俛仰之顷，为时甚近。而向之所乐者，已成往事，犹尚感慨系之。○申足上文，即逼人死生正意，何等灵快。况修短^②随化，终其于尽！人命长短，总归于尽。古人云：“死生亦大矣”，岂不痛哉！《庄子·德充符》：“仲尼曰：‘死生亦大矣。’”○至此方人作序正旨。

每览昔人兴感之由，若合一契，古人皆兴感于死生之际。

人与人相处，一生的时间也很短暂。有的人把自己的抱负倾吐出来，和朋友在室内谈论；有的人凭借爱好的事物寄托志趣，过着放纵性情的生活。虽然取舍各不相同，性格的恬静和浮躁也不一样，可当他们为所遇到的事物而喜悦，为暂时得到而快乐满足的时候，却不知衰老即将来临。等到他们对所拥有的境况感到厌倦，心情就随着事物的变化而改变，感慨也随之而来。以前所享受的快乐，顷刻之间已成为过去的事情，真是不能不因此产生感慨，何况人的寿命长短，随其造化，终究要走向尽头！古人说：“死生也是大事啊”，难道不令人悲痛吗！

每当看到前人产生感慨的原因，与我所感叹的如同符契那样相合，没

卷之七

兰亭集序

王羲之

未尝不临文嗟悼，不能喻^③之于怀。我未尝不临此兴感之文，而为之嗟悼，亦不能自解其所以然。

固知一死生为虚诞，齐彭殤为妄作，〈庄子·齐物论〉：“予恶乎知夫死者不悔其始之蘄生乎！”此“一死生”之说也。“莫寿乎殤子，而彭祖为天。”此“齐彭殤”之说也。言人莫不兴感于死生寿夭，固知是两说为虚诞妄作。后之视今，亦犹今之视昔，悲夫！言瞥见吾已杳无踪影，犹如今日之古人杳无踪影也，能不悲乎！

○一齐收卷，眼疾手快。故列叙时人，叙在会之人。录其所述，寻所赋之诗。○二句应前群贤少长赋诗等事。虽世殊事异，所以兴怀，其致^④一也。古今同一兴感。后之览者，亦将有感于斯文。后人亦重死生，览我斯文，亦当同我之感。

○“览”字，应前“每览”之“览”字。“文”字，应前“临文”之“文”字。

通篇着眼在“死生”二字。只为当时士大夫务清谈，鲜实效，一死生而齐彭殤，无经济大略，故触景兴怀，俯仰若有余痛，但逸少旷达人，故虽苍凉感叹之中，自有无穷逸趣。

有不对着前人的文章悲伤感叹，心里却又不明白为什么会这样。本来就知道把死和生看作一样是荒诞的，把长寿和短命看成等同是虚妄的。后人看待今人，也像今人看待前人一样，多么可悲呀！所以，我把与会的人一一记下，抄录了他们所写的诗篇。尽管时代不同，事情也不一样，但是人们产生感慨的情趣还是一样的。后代的读者，也会对这些诗文有所感慨吧。

【注释】

①流觞：修楔时的一种活动。用耳杯盛酒放在水上，让它随着流水漂浮，流到谁面前谁就拿起酒杯喝酒。②修短：寿命的长短。③喻：明白。④致：情趣。

【导读】

文章从聚会的欢快中流露出人生无常的消极情绪。但作者能够驳斥“一死生”、“齐彭殤”的虚妄论调，在东晋老庄思想泛滥的时代是很难得的。

文章清新自然，虽然运用了不少骈句，但毫无斧凿痕迹。本文由作者行书书写，成为后世推崇的书法名帖。



卷之七

归去来辞
陶渊明

归去来辞 陶渊明

【原文】

归去来兮，渊明为彭泽令，是时郡遣督邮至，吏白当束带见之。渊明叹曰：“我不能为五斗米折腰向乡里小儿。”乃自解印绶，将归田园，作此辞以明志。因而命篇曰《归去来》，言去彭泽而来至家也。田园将芜，无。胡不归！芜，谓草也。胡，犹何也。自断之词。既自以心为形役，奚惆怅而独悲！心在求禄，则不能自主，反为形体所役。此我自为之，何所惆怅而独为悲乎？○自责之词。悟已往之不谏^①，知来者之可追^②；实迷途其未远，觉今是而昨非。前此求禄之事，固不可谏。今乃辞官而归，犹可追改。如人行迷路，犹尚未远，可以早回。方知今日辞官之是，而昨日求禄之非也。○自悔之词。○一起已写尽归去来之旨。下乃从归至家，逐段细写之。舟遥遥以轻扬，风飘飘而吹衣。行舟而归。问征夫^③以前路，恨晨光之熹微。熹微，光未明也。问前途之远近，而恨晨光之未明，无由见路也。○一段。离

【今译】

回去吧，田园快要荒芜了，为什么还不回去！既然自己使心灵为形体所奴役，为什么还要感到失望，独自悲伤？认识到过去的事情不可挽回，就明白将来的事情还可以补救；其实走入迷途还不算远，知道如今正确而过去错了。船摇晃着轻快地前进，微风徐徐吹着衣裳。向行人打听前面的路，只恨清晨的光线微弱。刚望到自己的家门，便高兴地向前奔跑。仆人出来欢迎，小孩子等候在门口。园中的小路快要荒废，松菊仍然生长着。领着孩子走进屋里，好酒已装满了酒杯。我端起酒杯自斟自饮，观赏着庭院的树木，脸上露出愉快的神色。靠着南窗来寄托傲然自得的情怀，深知小屋也容易使人安乐。每日在庭园散步成为乐趣，虽有大门却时常关闭。拄着拐杖各处走动，随意休息，时常抬头向远处眺望。云彩无意飘出山峰，鸟儿飞倦了也知道回巢。阳光暗淡下去，快要落山，我抚摸着孤松而流连忘返。

卷之七

归去来辞

陶渊明

彼。乃瞻衡宇，载^④欣载奔。衡宇，谓其所居衡门屋宇也。载，则也。欣奔，喜至家而速奔也。僮仆欢迎，稚子候门。稚，小也。○一段到此。三径^⑤就荒，松菊犹存。携幼入室，有酒盈樽。蒋诩幽居开三径，潜亦慕之。言久不行，已就荒芜也。○一段。有松、有菊、有幼、有室、有酒、有樽，所需裕如。引壶觞以自酌，眄^⑥庭柯以怡颜。倚南窗以寄傲，审^⑦容膝之易安。柯，树枝也。○一段。室中乐事。园日涉以成趣，门虽设而常关。策扶老^⑧以流憩，契^⑨时矫首而遐观。田园之中，日日游涉，自成佳趣。流憩，周流而憩息也。矫，举也。○一段。园中之乐。云无心以出岫^⑩，就。鸟倦飞而知还。景同影。翳翳以将人，抚孤松而盘桓。山有穴曰岫。翳翳，渐阴也。盘桓，不进也。○一段。园中暮景。

归去来兮，请息交以绝游。世与我而相遗^⑩，复驾言^⑪兮焉烟。求？交游，指当路贵人。驾言，用《诗》“驾言出游”句。○一段。与世永绝。再言归去来者，既归矣又不绝交游，即不如不归之愈也。悦

回去吧，让我谢绝与世俗的交游。世俗与我志向不合，我还出去追求什么？乡里故人间的心心话使人喜悦，弹琴读书既使人快乐，也可以消除忧愁。农民们告诉我春天到了，就要到西边田地去耕种。我时而坐着篷车，时而划着小船。既探寻幽深的山

卷之七

归去来辞

陶渊明

亲戚之情话，乐琴书以消忧。农人告余以春及，将有事于西畴。亲戚，指乡里故人。有事，谓耕作也。畴，田也。○一段。插入田事。或命巾车，或棹孤舟。既窈窕以寻壑，亦崎岖而经丘。巾车，有幕之车。窈窕，长深貌。壑，涧水也。谓行船以寻之也。崎岖，险也。驾车以涉之也。○一段。游行所历。木欣欣以向荣，泉涓涓而始流。善万物之得时，感吾生之行休。欣欣，春色貌。涓涓，泉流貌。行休，谓昔行而今休也。○一段。触物兴感。

已矣乎！寓形宇内复几时，曷^②不委心^③任去留？胡为遑遑欲何之？寓，寄也。委，弃也。言何不委弃常俗之心，任性去留也。遑遑，如有求而不得之意。○一段收尽《归去来》一篇之旨。富贵非吾愿，帝乡不可期。帝乡，仙都也。○二句言不欲为官，亦不能为仙，唯能如下文所云，得日过日，快然自足也。怀良辰以孤往，或植杖而耘耔。登东皋以舒啸，临清流而赋诗。聊乘化以归尽，乐夫天命复奚疑！东皋，营

谷，也走过崎岖的山丘。树木欣欣向荣，细细的泉水开始流动。羡慕万物生而逢时，感叹自己的一生将要结束。

算了吧！寄身在天地间还能有多少时候？为什么不按照自己的心意决定去留？为什么心神不宁想到哪儿去呢？富贵不是我的心愿，又不能期望找到仙境。只希望有个好日子独自出游，或者放掉拐杖去除草培苗。登上东边山岗放声长啸，面对清澈的溪流而作诗。姑且顺应自然变化走向生命尽头，快乐地顺从天命，还怀疑什么呢？

田之所。春事起东，故云东也。皋，田也。聊，且也。乘阴阳之化，以同归于尽。乐天知命，夫复何疑？○“乐夫天命”一句，乃《归去来辞》之根据。

公罢彭泽令，归赋此辞，高风逸调，晋、宋罕有其比。盖心无一累，万象俱空，田园足乐，真有实地受用处，非深于道者不能。

【注释】

①谏：劝止，这里指挽回。②迨：补救。③征夫：路上的行人。④载：且。⑤三径：这里借用汉朝蒋诩的典故。据说蒋诩归隐后，在院中开出三条小路，只和两个知己往来。⑥眄：音 miǎn，斜视，这里指随意浏览。⑦审：深知。⑧扶老：这里指拐杖。⑨岫：山峰。⑩相遗：意志不合。⑪言：语气词，用在句末，起舒缓语气的作用。⑫曷：同“何”，为什么。⑬委心：随心。

【导读】

本文是陶渊明辞赋中的名篇，写于他辞去彭泽县令之后。文



章描述了在回乡路上和到家后的情形，并设想了一些将来的隐居生活，表现了作者对当时官场的厌弃和对农村田园生活的向往与热爱，感情真挚，语言质朴，是一首优美的抒情诗。但是文章也流露出“乐天知命”的消极思想。



桃花源记 陶渊明

【原文】

晋太元中，太元，孝武帝年号。武陵人捕鱼为业；武陵，属湖广常德府，旁有桃源县。缘溪行，忘路之远近。便奇。忽逢桃花林。妙在以无意得之。夹岸数百步，中无杂树，芳草鲜美，落英缤纷。纷，杂乱貌。

○写出异境。渔人甚异之，复前行，欲穷其林。渔人亦不凡。

林尽水源，便得一山。亦是无意中得。山有小口，仿佛若有光。善于点景。便舍船从口入。初极狭，才通人。俗人至此便反矣。复行数十步，豁然开朗。别有一天。土地平旷，屋舍俨然^①，有良田、美池、桑竹之属，阡陌交通，鸡犬相闻。其中往来种作，男女衣著，悉如外人。叙山中人物。黄发垂髫，调。并怡然自乐。黄发，老人发白转黄也。髫，小儿垂

【今译】

晋朝太元年间，武陵有个以捕鱼为生的人。一天，他沿着小溪划船前行，不记得走了多远。忽然遇到一片桃花林。两岸几百步以内，中间没有别的树，散发着清香的草，新鲜美丽，桃花开始盛开。渔人对此很奇怪，继续前进，想达到桃林的尽头。

桃林的尽头，是溪水的发源地，那里有一座山。山下有个小洞口，好像有点光亮。于是弃船从洞口进去。开始很狭窄，才能过去一个人。再走几十步，就很开阔了。土地平坦广阔，房屋整齐，有肥沃的土地、幽美的池塘和桑树、竹林等等，田间小路四通八达，鸡狗叫声都能听到。那里人们往来耕作，男女的衣着，都和外面的人一样。老人小孩都自在快乐。他们看到渔人，非常惊讶，问他从哪里来，渔人都告诉了他们。有人就邀请他到家里，摆酒杀鸡做饭款待。村里听说有这样一个人，都来打听消息。他们